

Borja Rodríguez Gutiérrez
El talismán o La cabeza de plata
José Zorrilla
Edición crítico-genética de Mario Francisco Benvenuto
Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. CI-1, 2025, 459-461
<https://doi.org/10.55422/bbmp.1176>

El talismán o La cabeza de plata. José Zorrilla. Edición crítico-genética de Mario Francisco Benvenuto. Sevilla. Renacimiento. 2025.

Borja RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ
Sociedad Menéndez Pelayo
ORCID: 0000-0001-7447-8566

Pese a ser una clásico de nuestra literatura lo cierto es que José Zorrilla es un escritor muy escasamente editado y estudiado. Con excepción de *Don Juan Tenorio*, que se reedita constantemente y siempre está presente en catálogos y bibliotecas, lo cierto es que resulta muy difícil encontrar títulos de este autor. Las ediciones de Salvador García Castañeda (*Leyendas*, Catedra, 2000), Ricardo de la Fuente Ballesteros (*El excomulgado*, 2011), José Luis González Subías (*El condestable de Sicilia*, 2016), Bienvenido Morros (*Poesías*, Cátedra, 2017), y Ricardo de la Fuente Ballesteros y Beatriz Valverde Olmedo (*Obras completas. Poesías*, Wisteria, 2017) han mantenido otras obras de nuestro autor presentes en las librerías, pero debemos remontarnos a las *Obras completas* que publicó Narciso Alonso Cortés en 1943 para encontrar la última edición de la leyenda que ahora reedita Mario Benvenuto: *El talismán o La cabeza de plata*.

La aparición, en 2013, de un manuscrito original de *El talismán o La cabeza de plata* (adquirido en una subasta por la Biblioteca Nacional), ha sido determinante para el excelente trabajo que Mario Francisco Benvenuto lleva a cabo en esta edición. Benvenuto es profesor de Lengua y Traducción Española de la

Università della Calabria y tiene multitud de trabajos de investigación sobre lexicografía bilingüe, traducción, traductología, y genética textual. Entre sus trabajos podemos destacar los análisis de las traducciones de *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, autor al que vuelve ahora con esta edición.

Tras unos útiles apuntes biográficos de Zorrilla, Benvenuto hace un detenido estudio de la leyenda. *El talismán o La cabeza de plata* se sitúa en un espacio histórico reconocible —la Valencia medieval—, pero reinterpretado desde una sensibilidad romántica que privilegia lo simbólico sobre lo estrictamente histórico. La leyenda gira en torno al motivo del talismán, encarnado en la cabeza de plata, objeto dotado de un valor simbólico múltiple: representa tanto la culpa como la expiación, y funciona como nexo entre el pasado trágico y la posibilidad de redención. El relato articula una atmósfera nocturna, misteriosa y fatalista, en la que se cruzan el amor imposible, la violencia y la intervención de lo sobrenatural. Zorrilla adapta materiales legendarios tradicionales a una estructura narrativa eficaz, en la que el suspense y la revelación final desempeñan un papel esencial. Benvenuto se detiene en las fuentes de la leyenda. Como otras veces, el vallisoletano se apoya, para su creación poética, en una tradición previa que combina crónicas históricas medievales, relatos legendarios valencianos, motivos literarios procedentes del romancero e influencias del romanticismo europeo, especialmente en el tratamiento de lo fantástico y lo nocturno.

Benvenuto señala que personajes tienen una base histórica y cuales son una creación literaria, subrayando la estrategia zorrillesca de fusionar ambos planos. Algunos personajes remiten a figuras documentadas de la Valencia medieval, mientras que otros son construcciones poéticas destinadas a intensificar el conflicto dramático. Esta combinación de realidad histórica y ficción literaria es característica de Zorrilla y responde a su concepción de la historia como materia poética, susceptible de ser transformada en función de un propósito estético.

El estudio ofrece a continuación un análisis detallado de los metros empleados por Zorrilla, señalando la predominancia de versos octosílabos y endecasílabos, organizados en combinaciones estróficas variadas. Diversidad métrica que contribuye a la

musicalidad del texto, refuerza los momentos de tensión dramática y diferencia pasajes narrativos de pasajes líricos o reflexivos. Para Benvenuto esta variedad métrica no es arbitraria, sino que responde a una planificación consciente, en la que Zorrilla demuestra su dominio de la versificación tradicional española. La flexibilidad métrica se interpreta como un rasgo distintivo de su poética, orientada tanto a la lectura como a la recitación.

El estudio dedica una sección específica a la historia editorial de la obra, comenzando por la edición *prínceps*, que para el editor es la de Ignacio Boix, de 1842 (aquí la leyenda aparece integrada en el tomo titulado *Vigilias de Estío*) y repasando las diferentes publicaciones de las obras hasta dlae Narciso Alonso Cortés de 1942. Benvenuto traza el itinerario de texto y variantes desde el manuscrito hasta la publicación de 1942 a través de las sucesivas ediciones (Boix, 1842; Boix, 1845; Baudry, 1847; Baudry, 1852; Garnier, s/f; Leocadio López, 1880; Sociedad de Crédito intelectual, 1884) El manuscrito de la Biblioteca Nacional. Según Benvenuto permite comprender y analizar el proceso creativo del autor ya que en el podemos encontrar tachaduras y enmiendas que permiten reconstruir fases de redacción y variantes que no siempre coinciden con las ediciones impresas.

El minucioso repaso de todas estas ediciones permite comprender el proceso autorial, valorar las características como escritor de Zorrilla, y seguir la tortuosa trayectoria de una creación que el autor siempre sintió como robada, pero que nunca pudo recuperar. La lucha, infructuosa, de Zorrilla para recuperar los derechos de autor que perdió a lo largo de su azarosa vida, queda recogida también por Benvenuto en esta edición, que nos trae una obra olvidada del vallisoletano, pero en la que brilla todo el talento, la magia y la brillantez que el genio de Zorrilla nunca dejó de repartir por todo el mundo. Una aportación sobresaliente al conocimiento de nuestro romanticismo.